

E. E. Cummings*

pity this busy monster,manunkind,

not. Progress is a comfortable disease:
your victim(death and life safely beyond)

plays with the bigness of his littleness
—electrons deify one razorblade
into a mountainrange;lenses extend

unwish through curving wherewhen till unwish
returns on its unself.

A world of made
is not a world of born—pity poor flesh

and trees,poor stars and stones,but never this
fine specimen of hypermagical

ultraomnipotence. We doctors know

a hopeless case if—listen: there's a hell
of a good universe next door;let's go

per questo incalzante mostro,inumanità, pietà

alcuna. Il Progresso è un comodo male:
tua vittima(al sicuro da morte e da vita)

scherza con l'enomità della sua piccolezza
—elettroni innalzano una lametta da barba
a catena di monti;lenti ingrandiscono il

nondesiderio curvandolo fin dovequando il non
desiderio ritrova il nonsestesso.

Un mondo di fatto
non è un mondo di nato—per la povera carne pietà

per alberi,povere stelle e pietre,giammai
per questo bel tomo di ipermagica

ultraonnipotenza. Noi dottori riconosciamo

un caso disperato se—sentite:alla porta
accanto c'è un ottimo universo;andiamo

* E. E. Cummings, *Complete Poems 1904-1962*. New York: Liveright 1994, p. 554. Trad. M. de Rachewiltz, in: E. E. Cummings, *Poesie*. Torino: Einaudi 1996, p. 189.

pity this busy monster,manunkind,

not. Progress is a comfortable disease:
your victim(death and life safely beyond)

plays with the bigness of his littleness
—electrons deify one razorblade
into a mountainrange;lenses extend

unwish through curving wherewhen till unwish
returns on its unself.

A world of made
is not a world of born—pity poor flesh

and trees,poor stars and stones,but never this
fine specimen of hypermagical

ultraomnipotence. We doctors know

a hopeless case if—listen: there's a hell
of a good universe next door;let's go

compatisci questo indaffarato mostro,degenere umano,

giammai. Il progresso è una confortevole malattia:
la tua vittima(morte e vita al sicuro in oltranza)

gioca con la gigantezza della sua piccineria
—elettroni deificano una lama di rasoio
in una catena montuosa;lenti estendono

disdesiderio curvando dovequando finché disdesiderio
ritorna al suo dissestesso.

Un mondo di cose fatte
non è un mondo di cose nate—compatisci poveri carne

e montagne,poveri stelle e sassi,mai però questo
pregevole esemplare d'ipermagica

ultraonnipotenza. Noi medici riconosciamo

un caso disperato se—senti: c'è un maledettamente
sano universo qui accanto;andiamo

trad. I. De Gennaro

pity this busy monster,manunkind,

not. Progress is a comfortable disease:
your victim(death and life safely beyond)

plays with the bigness of his littleness
—electrons deify one razorblade
into a mountainrange;lenses extend

unwish through curving wherewhen till unwish
returns on its unself.

A world of made

is not a world of born—pity poor flesh

and trees,poor stars and stones,but never this
fine specimen of hypermagical

ultraomnipotence. We doctors know

a hopeless case if—listen: there's a hell
of a good universe next door;let's go

bemitleide dieses geschäftige Ungeheuer,Menschenungeschlacht,

nicht. Der Fortschritt ist eine bequeme Krankheit:
dein Opfer(Tod und Leben sicher darüber hinaus)

spielt mit der Größe seiner Kleinheit
—Elektronen vergöttlichen eine Rasierklinge
in einen Gebirgszug;Linsen erweitern

Unverlangen durch Krümmung von Wowann bis Unverlangen
in sein Unselbst zurückkehrt.

Eine Welt von Gemachtem

ist nicht eine Welt von Gebornem—bemitleide armes Fleisch

und Bäume,arme Sterne und Steine,nie jedoch dieses
feine Exemplar hypermagischer

Ultraomnipotenz. Wir Ärzte erkennen

einen hoffnungslosen Fall wenn—hör zu: da ist ein höllisch
gutes Weltall nebenan;lass uns gehn

Übers. I. De Gennaro